

***Quiparum*: recuperación de una lectura de la tradición
manuscrita en el *Arzneibuch* de la abadía de Lorsch
(p. 304 Stoll)**

***Quiparum*: restoring a manuscript reading in the *Arzneibuch* of the
Lorsch Abbey (p. 304 Stoll)**

ARSENIO FERRACES RODRÍGUEZ¹ (*Universidade da Coruña — España*)

Abstract: The re-reading of the manuscript and the identification of the passage source enable us to suggest a correction to the text of the *Arzneibuch* of Lorsch Abbey edited by U. Stoll.

Keywords: critical note; Latin medical texts; High Middle Ages.

El códice de Bamberg, Staatsbibliothek, med. 1, copiado en la abadía de Lorsch hacia finales del s. VIII o principios del IX, contiene un recetario médico en cinco libros, que constituye el cuerpo principal del manuscrito (ff. 17v-71v) y que está precedido, a modo de resumen de fácil consulta, de un catálogo de los títulos de las recetas de cada libro (ff. 9r-14r)². En los folios iniciales, así como entre el recetario y el catálogo que lo precede, figuran algunos escritos médicos breves, en su mayor parte editados desde hace largos años³. Los folios finales contienen la *Epistula Anthimi ad Theodoricum regem Franchorum* (ff. 72r-75v) y un *Antidotum anacardiu*, copiado este último en la parte superior del f. 75v⁴.

En fechas recientes, y con el título *Das Lorschcher Arzneibuch*, que alude al lugar de copia del manuscrito, éste fue editado en su totalidad dos veces: primero en una reproducción facsímil, a la que acompañó un volumen con

Texto recibido el 04.01.2013 y aceptado para publicación el 11.04.2013.

¹ a.ferraces@udc.es.

² El contenido del manuscrito fue descrito de manera precisa en el imprescindible catálogo de BECCARIA (1956) 193-197.

³ Se trata de textos de extensión reducida, como la *Defensio artis medicinae*, los *Initia medicinae*, los *Problemata Aristotelis*, unos *Antebalumina* y unos *Hermeneumata*, entre otros. Para la relación exacta remito a los índices de la edición de STOLL (1992) 7-8 y 42. Sobre las ediciones es imprescindible SABBAB, CORSETTI, FISCHER (1987).

⁴ Para la *Epistula Anthimi* contamos ahora con una edición rigurosa en LIECHTENHAN (1963).

Ágora. *Estudios Clásicos em Debate* 17.1 (2015) 59-64 — ISSN: 0874-5498

la traducción del texto latino al alemán realizada por G. Keil y U. Stoll⁵; y, posteriormente, en forma de edición crítica, acompañada nuevamente de traducción al alemán por el propio Stoll⁶. Un estudio sistemático de las fuentes de este manual médico altomedieval es una tarea todavía pendiente, tanto más necesaria cuanto que una lectura atenta de la edición crítica hace emerger no pocos problemas en la fijación del texto y las fuentes proporcionan un material auxiliar de primer orden al respecto. A título de ejemplo llamaré aquí la atención sobre un pasaje cuya sanación es imprescindible, pero no a causa de un descuido del copista, sino de una intervención errónea del editor, que interpreta mal una lectura transmitida correctamente por el manuscrito.

1. Falso corte de un fitónimo por el editor del *Arzneibuch*.

Aunque el recetario del *Arzneibuch* está constituido en su mayor parte por recetas para la curación de un amplio número de patologías, en ocasiones ofrece noticias de contenido no estrictamente terapéutico, como la que se refiere al jengibre (*gingiber*), que pertenece al capítulo *Origo pimentorum unde excreantur uel in quale prouincia nascuntur* (f. 54r) y que Stoll (p. 304) edita del modo siguiente:

Gingiber qui parum a Grecis uocatur eo, quod habet uirtutem feruentem, radix est herbae. Nascitur autem in India in palude atque uacuis locis et appellatur eorum lingua gingiber.

La lectura que ofrece dificultad en el texto así editado es *parum*, un término que no parece posible reducir a la condición de helenismo y que, por tanto, hace ininteligible la frase relativa *qui parum a Grecis uocatur*. Influidado quizás por la explicación etimológica que sigue (*quod habet uirtutem feruentem*), el editor fuerza la interpretación del pasaje y ve en *parum* una deformación del griego *pyreion*⁷. Sin embargo, el manuscrito, que no presenta dificultad de lectura en este punto, da una secuencia muy clara, *Gingiber qui parū a Grecis uocatur ...* (f. 54r). Se trata de una frase en la que *quiparum* es un término unitario, que Stoll segmenta indebidamente en *qui*

⁵ KEIL, STOLL (1989).

⁶ STOLL (1992).

⁷ El editor da en el aparato crítico la siguiente observación: “*parum lege: pyreion*”

parum, haciendo incomprensible el pasaje. Por el contrario, si mantenemos la lectura del manuscrito, los problemas se diluyen de inmediato: *Gingiber qui-parum a Grecis uocatur eo quod habet uirtutem feruentem*, “Al jengibre (*gingiber*) los griegos lo llaman *quiparum* porque tiene propiedades caloríficas”. El término *quiparum* nada tiene que ver con *pyreion*, sino con *κύπερον*, un fitónimo griego que fue tomado en préstamo por el latín, con las formas *cyperum* o *quiperum*, y que más tarde sufrió una abertura de su vocal postónica ($e > a$) en contacto con *r*. De donde resultan las formas *cyparum* y *quiparum*, respectivamente, atestiguadas en glosarios de época tardoantigua⁸.

2. La aportación de la fuente.

El capítulo *Origo pimentorum* del *Arzneibuch* deriva en su totalidad de las *Etimologías* de Isidoro de Sevilla, y la noticia sobre el jengibre (*gingiber* o *zinziber*) no supone una excepción, por cuanto es un resumen de *Etym.* 17.9.8⁹:

Quiperum a Graecis uocatum quod habeat uirtutem feruentem. Radix est iunci trianguli, foliis porri similibus, radicibus nigris sibi contiguus in similitudinem oliuarum, odorissimis atque acerrimis. Nascitur in paludibus atque uacuis locis. Traditur etiam alia species quiperi, quae in India nascitur et appellatur lingua eorum zinziber.

La primera consecuencia de la identificación de la fuente es obvia: ésta contradice la segmentación de *quiparū* en *qui parum*, efectuada por Stoll, y confirma, así, que estamos ante un fitónimo unitario. Aún más, el lema de Isidoro reproducido más arriba puede inducir también a error, por cuanto tampoco él ha escapado a la intervención desafortunada de sucesivos editores. *Quiperum* es una corrección introducida en el texto por el autor de la edición crítica más reciente, J. André, quien, en este punto, sigue parcial-

⁸ La forma *cyparum* está atestiguada en la entrada 60 del glosario *Agrestia et siluestria animalia*, una colección alfabética de voces que debe de haber sido reunida hacia mediados del s. VIII. Para la edición remito a FERRACES RODRÍGUEZ (2010). La variante gráfica *quiparum* cuenta con un valioso ejemplo en los *Hermeneumata Vaticana* editados por Goetz: *Qui-parum id est ciperum* (CGL III, 574, 56).

⁹ ANDRÉ (1981). La obra completa fue objeto de edición crítica en dos volúmenes por LINDSAY (1911). A propósito del capítulo *Origo pimentorum* he ofrecido unas notas elementales en FERRACES RODRÍGUEZ (2009) 36.

mente el camino ya trazado por Lindsay, que había preferido la grafía clásica *cyperum*. Pero la tradición manuscrita de las *Etimologías* coincide de manera casi unánime en la lectura *quiparum*. De los diez manuscritos utilizados por Lindsay y por André, ocho dan la forma *quiparum*, y dos dan variantes gráficas irrelevantes, *quibarum* y *cyparum*¹⁰. En consecuencia, el *Arzneibuch* de la abadía de Lorsch, un testigo de la tradición indirecta del lema de Isidoro, no hace sino reproducir el fitónimo que encontraba en el manuscrito de las *Etimologías* del cual toma la información.

3. Recapitulación: nueva lectura del pasaje.

A modo de recapitulación es preciso recordar que el manuscrito de Bamberg no deja lugar a dudas sobre el término transmitido, *quiparum*, un fitónimo que no causa la menor dificultad de comprensión. La identificación de la fuente del pasaje permite avanzar en la solución del problema, por cuanto los manuscritos de las *Etimologías* isidorianas dan también la lectura *quiparum*, que coincide exactamente con la del *Arzneibuch*. Estamos ante una frase de contenido etimológico, cerrada, y que tiene sentido en sí misma. El segmento que sigue, *radix est herbae*, es también autónomo y tiene igualmente sentido pleno. Aunque, en apariencia, se trata de una frase banal, precisiones similares son frecuentes en los textos de botánica antiguos. Señalo, a título de ejemplo, tres pasajes de Isidoro de Sevilla: *Etym.* 17.9.4, *Costum radix herbae est nascentis in India ...*; *Etym.* 17.9.40, *Reu autem dictum quod sit radix*; *Etym.* 17.9.84, *Agaricum radix uitis albae*. El pasaje del *Arzneibuch* aquí referido consta de dos frases diferentes, una de tipo erudito, que hace corresponder al fitónimo *gingiber*, implícitamente considerado como latino por el autor, el helenismo *quiparum* y que da, además, una justificación etimológica para este último; y otra de contenido botánico, cuyo objetivo es precisar que se trata de la raíz de la planta (*radix est herbae*).

¹⁰ Las únicas variantes de la tradición manuscrita de Isidoro, ambas irrelevantes, son *quibarum* y *cyparum*. En cuanto al fitónimo que abre al lema, André da los siguientes datos en el aparato crítico: “*quiperum ego* : - *parum TUVWCDBH* : *quibarum X cyparum K*”. El texto establecido por Lindsay presenta tres diferencias respecto al editado por André: *cyperum*, en lugar de *quiperum*, en el fitónimo inicial; *siue*, en lugar de *sibi*, en la descripción de la planta; y *cyperi*, en lugar de *quiperi*, en la frase final del lema.

En consecuencia, el texto ha de ser corregido del modo siguiente: *Gingiber quiparum a Grecis uocatur eo quod habet uirtutem feruentem. Radix est herbae*¹¹.

Bibliografía

- ANDRÉ, J. (1981), *Isidore de Séville. Étymologies. Livre XVII*. Paris, Les Belles Lettres.
- BECCARIA, A. (1956), *I codici di medicina del periodo presalernitano (secoli IX, X e XI)*. Roma, Edizioni di Storia e Letteratura.
- FERRACES RODRÍGUEZ, A. (2009), "Isidoro de Sevilla y los textos de medicina": A. FERRACES RODRÍGUEZ (ed.), *Isidorus medicus. Isidoro de Sevilla y los textos de medicina*. A Coruña, Universidade da Coruña, 11-37.
- FERRACES RODRÍGUEZ, A. (2010), "El glosario *Agrestia et siluestria animalia* (Florencia, Biblioteca Medicea Laurenziana, 73. 41, ff. 1v-8v). Estudio, edición crítica y comentario": *Voces* 21 (2010) 89-144.
- KEIL, G., STOLL, U. (1989), *Das Lorsch'sche Arzneibuch*, I-II. Stuttgart.
- LIECHTENHAN, E. (1963), *Anthimi De observatione ciborum ad Theodoricum regem Francorum epistula*, iteratis curis edidit et in linguam Germanicam transtulit E. L.. Berlin, Akademie-Verlag.
- LINDSAY, W. M. (1911), *Isidori Hispalensis episcopi Etymologiarum sive Originum libri XX*. Oxford, Oxford University Press.
- SABBAH, G., CORSETTI, P.-P., FISCHER, K.-D. (1987), *Bibliographie des textes médicaux latins. Antiquité et haut Moyen Âge*. Saint-Étienne, Université de Saint-Étienne.
- STOLL, U. (1992), *Das Lorsch'sche Arzneibuch. Ein medizinisches Kompendium des 8. Jahrhunderts (Codex Bambergensis Medicinalis 1). Text, Übersetzung und Fachglossar*. Stuttgart, Franz Steiner Verlag.

¹¹ Proyecto FFI2013-45690-P (Ministerio de Economía y Competitividad). Agradezco a la École Française de Rome el haberme facilitado, con la mayor gentileza, la consulta de su extraordinario fondo bibliográfico durante el mes de julio de 2012. La tranquilidad de su biblioteca y el rápido acceso al material hicieron posible la redacción de esta nota sin las interrupciones a que suele dar lugar la siempre fatigosa búsqueda de la bibliografía pertinente.

* * * * *

Resumo: A releitura do manuscrito e a identificação da fonte da passagem permitem introduzir uma correção no texto do *Arzneibuch* da abadia de Lorsch editado por U. Stoll.

Palavras-chave: nota crítica; textos médicos latinos; Alta Idade Média.

Resumen: La relectura del manuscrito y la identificación de la fuente del pasaje permiten introducir una corrección en el texto del *Arzneibuch* de la abadía de Lorsch editado por U. Stoll.

Palabras clave: nota crítica; textos médicos latinos; Alta Edad Media.

Résumé: La relecture du manuscrit et l'identification de la source du passage permettent d'introduire une correction dans le texte du *Arzneibuch* de l'abbaye de Lorsch, édité par U. Stoll.

Mots-clés: Note critique; textes médicaux latins; Haut Moyen Âge.